



21世纪特殊教育精品规划教材



中国民族民间 手语舞蹈

ZHONGGUO MINZU MINJIAN
SHOUYU WUDAO

◎庞佳 著



南京师范大学出版社
NANJING NORMAL UNIVERSITY PRESS





21世纪特

中国民族民间 手语舞蹈

庞佳 著



南京师范大学出版社
NANJING NORMAL UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中国民族民间手语舞蹈 / 庞佳著. —南京: 南京
师范大学出版社, 2016.12

(21 世纪特殊教育精品规划教材)

ISBN 978-7-5651-2507-2

I. ①中… II. ①庞… III. ①手势语—民族舞蹈—中
国—特殊教育—教材 ②手势语—民间舞蹈—中国—特殊教
育—教材 IV. ①H026.3 ②J732.2 ③G76

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 070312 号

-
- | | |
|-------|---|
| 书 名 | 中国民族民间手语舞蹈 |
| 作 者 | 庞 佳 |
| 责任编辑 | 跣 琦 |
| 出版发行 | 南京师范大学出版社 |
| 地 址 | 江苏省南京市宁海路 122 号(邮编:210097) |
| 电 话 | (025)83598919(总编办) 83598412(营销部) 83598297(邮购部) |
| 网 址 | http://www.njnup.com |
| 电子信箱 | nspzbb@163.com |
| 照 排 | 南京凯建图文制作有限公司 |
| 印 刷 | 南京玉河印刷厂 |
| 开 本 | 787 毫米×1092 毫米 1/16 |
| 印 张 | 19.5 |
| 字 数 | 379 千 |
| 版 次 | 2016 年 12 月第 1 版 2016 年 12 月第 1 次印刷 |
| 书 号 | ISBN 978-7-5651-2507-2 |
| 定 价 | 45.00 元 |
| 出 版 人 | 彭志斌 |
-

南京师大版图书若有印装问题请与销售商调换
版权所有 侵犯必究

前言

“中国民族民间手语舞蹈”是在手语和中国民族民间舞蹈相互接触、交流,进而相互吸收、渗透、融为一体的基础上产生的,是一种使用“手舞”作为言说方式的艺术形式。从概念上来说,手语为手势语的简称,在《教育大辞典》中,手势语俗称“哑语”、“手势”。手语是聋人交际的主要工具,中国民族民间舞蹈是指中国 56 个民族各自的民间舞蹈,两者的融合催生了一种新的残疾人艺术文化表现形式。中国民族民间手语舞蹈作为反映中国各民族生活状况及特殊人群社会生活的艺术,具有关注现实、体现民本、追求大众理想的价值取向和文化精神。近年来中国民族民间手语舞蹈受到广泛关注,学者们对其概念、价值和创新等问题进行了相关探索。虽然研究视角不同,但大家都怀着共同的希冀:中国民族民间手语舞蹈研究能够给当下的残疾人艺术和舞蹈艺术带来新的启示、新的研究方向。

中国民族民间手语舞蹈吸收了中国传统文化中的“贵和”思想,通过手语舞蹈的形式引导人们探索自身及与他人、与自然之间的情感,实现天、地、人之间的平衡与协调一致。可以称之为中国民族民间手语舞蹈的和谐创新。

中国民族民间手语舞蹈又以手语与中国民族民间舞蹈两者不同的特点、结构、文化资源作为其创作、创新的素材;以不同题材和主题的沟通表达需求作为其创作、创新的动力源;以手舞、表情、肢体语言等关键技术作为其创作、创新的主要手段,以求从内容与形式等方面对中国民族民间手语舞蹈艺术作品加以创新。众多的中国民族民间手语舞蹈艺术作品也丰富了特色舞蹈艺术文化业态。可以称之为中国民族民间手语舞蹈的融合创新。

在中国历史文化的长河中,儒、释、道等各家各放光彩;在中国广袤无垠的土地上,56 个民族,相容相安,生生不息。各家学派所提倡的礼仪传统以及各民族生产生活的习俗风貌,都成为中国民族民间手语舞蹈创作的资源和素材。可以称之为中国民族民间手语舞蹈的兼容创新。

本书由五章组成,每一章又划分为基本动作、女子实例、男子实例和知识拓展四节。第一节介绍了各民族民间舞蹈的基本体态、基本手形、手位、脚位、基本动律、常用手臂动作、基本步法等,它们是中国民族民间手语舞蹈创作的基本动作素材;第二、三节对不同种类的中国民族民间手语舞蹈作品进行开发,以女子、男子作品实例的呈现方式对中国民族民间手语舞蹈的上肢、腰部、膝部及脚部舞蹈动态进行定性分析及阐释,为中国民族民间手语舞蹈创作提供了创编方法和思路上的提示与参考;第四节知识拓展是对前几节知识内容的补

充、强化、巩固及延伸。

21 世纪初期,南京特殊教育师范学院首创“中国民族民间手语舞蹈”课程,经过十余年的发展,其系统性、科学性和指导性也逐渐增强。回首流逝的岁月,我每天漫步在长江之滨,体悟六朝古都金陵城下所蕴藏的深厚文化底蕴,俯思如何使中国民族民间手语舞蹈艺术为更多人所知、所识、所用,为普及中国民族民间手语舞蹈艺术尽一己绵薄之力。本书写作历经六年,终于得以付梓。首先,要特别感谢我的父母,他们长我育我、顾我复我,慈乌反哺,心存感念;感谢家人对我无微不至的呵护以及在我秉烛夜读时的陪伴。其次,要感谢南京特殊教育师范学院领导对“中国民族民间手语舞蹈”精品课程教材建设的高度重视和大力支持,感谢学校为我提供宝贵的台湾访学机会,使本书有幸定稿于文风鼎盛的政治大学指南山麓景美溪畔的井塘楼。再次,要感谢恩师南京师范大学音乐学院舞蹈系主任江玲教授润物无声的言传身教;感谢南京师范大学出版社总编辑徐蕾教授在本书的体例架构、内容写作和审定方面无私地奉献了她的心力和智慧;感谢南京特殊教育师范学院史玉凤副教授、季筱桅副教授对本书手语翻译所做的认真、细致及严谨的审校工作;感谢与我同心合力的学生王园园、朱天亮、王杰等,感谢你们为全书提供图示范例;感谢南京师范大学出版社张春、彭茜、跚琦、熊媛媛等老师精心编校修改书稿。

本书参考了由中国聋人协会编写的《中国手语》(上、下册)、赵铁春等编写的《中国汉族民间舞教程》、韩萍等编写的《中国少数民族民间舞教程》、贾安林等编写的《中国民族民间舞初级教程》等文献资料,在此向上述作者表示衷心感谢。

本书是我在特殊教育背景下,对中国民族民间手语舞蹈研究的切身体会,敬请方家批评指正。最后,我真诚地冀望本书的出版能起到抛砖引玉的作用,吸引更多具有不同学科背景的研究者充实到手语舞蹈研究中,为发展残疾人艺术文化贡献一份力量。



2015 年 10 月 16 日于阳明山

一、手语翻译原则

手语翻译是指中国手语与汉语之间的互译。中国手语是一种将手的形状、位置、方向和动作,配合面部表情与肢体动作,按照一定的语法规则排列组合,来表达意义的符号系统,是一种靠动作/视觉进行交际的特殊语言,是我国聋人交往的重要工具。^[1] 作者将《中国手语》作为本书手语翻译的主要依据,遵循手势为主、指式为辅、适当减缩、适当省略及适当修饰等原则,为实现中国 56 个民族的聋人之间、聋人与健听人之间的交流建构桥梁。

(一) 手势为主、指式为辅原则

手势为主、指式为辅原则是指从舞蹈作品意境出发,手语翻译以手势为主、指式为辅。

本书中的手势均以文字描述并配合图片说明,请参见《中国手语》,此处不再赘述。凡是难以用手势表达意译,则会通过汉语手指字母的指式来诠释,按照汉语拼音方案拼成普通话。一般来说,汉语手指字母用右手打出,但在必要时也可用左手代替。

(二) 适当减缩原则

适当缩减原则是指手语翻译时对多个字组成的汉语词汇采取一个简单的手势动作表示。

譬如:在第二章第三节《雪域踢踏》的第 13—16 节“雪莲花开(呀开呀开在)雪山下”乐句中,把“雪莲花”和“开”缩减为“花开”,其手语翻译如下。

雪莲花开(花开):一手五指撮合,指尖向上(图 1),然后放开五指(图 2)。



图 1 花开(1)



图 2 花开(2)

[1] 张宁生.手语翻译概论[M].郑州:郑州大学出版社,2009:77.

再如:在第五章第二节《有一个美丽的地方》的第14—18节“好像(那)蝴蝶(呀)展开翅膀”乐句中,把“展开”和“翅膀”缩减为“飞”,其手语翻译如下。

展开翅膀(飞):双臂侧斜,向上抬起,掌心向下,扇动两下(图3)。



图3 飞

(三) 适当省略原则

适当省略原则是指在不影响上下文、前后语句手语翻译的前提下,对汉语词汇中虚词、量词、叹词等采取适当省略。

譬如:适当省略汉语词汇中虚词“的、地、得、在、把、着、了”等;适当省略汉语词汇中量词“个、条、双、只、支、根、粒、颗、排、次、回”等;适当省略汉语词汇中叹词“唉呀、啊、哼、哎哟、呵、哦、喂、嗯、哎”等。

(四) 适当修饰原则

适当修饰原则是指对汉语词汇的手语翻译采取必要修饰,用一个、两个或两个以上的手势会意。

譬如:在第四章第二节《阿拉木汗》的第5—6节“她(的)眉毛像弯月,(她的)腰身像棉柳”乐句中,“腰身像棉柳”修饰为“苗条”,其手语翻译如下。

腰身像棉柳(苗条):双手掌心贴于腰部两侧,表示腰身瘦、纤长、苗条(图4)。



图4 苗条

再如:在第一章第二节《小看戏》的第13—16节“姐(儿巧)打扮(哪啊),(去)把(那)戏(来)观”乐句中,“把戏观”修饰为“看表演”,其手语翻译如下。

把戏观(看表演):(1)一手食指、中指分开,指尖向前,从眼部向前移动一下(图5);(2)双手伸拇指、小指,指尖相对,前后交替转动几下(图6)。

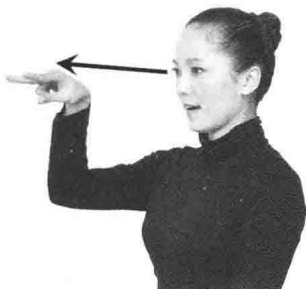


图5 看表演(1)



图6 看表演(2)

又如:在第三章第三节《游牧人》的第1—4节“沧桑轮回(无边的)草原”乐句中,“沧桑轮回”修饰为“历史变化”,其手语翻译如下。

沧桑(历史):(1)左手拇指、食指成“厂”形,右手伸食指在“厂”形中书写“力”字,仿“历”字形(图7);(2)一手直立,掌心向内,向肩后挥动一下(图8)。



图7 历史(1)



图8 历史(2)

轮回(变化):(1)一手食指、中指直立并分开,由掌心向外翻转为掌心向内(图9);(2)一手打手指字母“H”的指式,并横向移动一下(图10)。



图9 变化(1)



图10 变化(2)

二、动作记录

本书手语翻译动作记录参考《中国手语》，以图文并茂形式表述。舞蹈动作记录参考《中国汉族民间舞教程》、《中国少数民族民间舞教程》、《中国民族民间舞初级教程》等教材的专业术语，在每章第一节中均有介绍，实践案例不再重复描述其具体做法。舞蹈动作记录按照乐句结构为单位，以节拍、文字及图片共同呈现。

需要说明的是，根据本书手语翻译原则及舞蹈意境的需要，乐句中文字用括号表示的则不做手语翻译。譬如：在第13—16节“樱桃(那个小)口(啊)，玉米银牙生”乐句中，括号文字“(那个小)(啊)”省略，只翻译“樱桃口，玉米银牙生”；对“樱桃口”采用适当缩减、省略原则后的手语翻译内容用“(口)”表示，即“樱桃口(口)”；对“玉米银牙生”采用适当修饰原则后的手语翻译内容用“(牙齿)”表示，即“玉米银牙生(牙齿)”。详细记录如下：

第13—16节：樱桃(那个小)口(啊)，玉米银牙生。

樱桃口(口)：一手食指沿口部转一圈(图11)。

玉米银牙生(牙齿)：口张开，一手食指指一下牙齿(图12)。



图11 口



图12 牙齿

1—4 樱桃口(口)：体对1点，左起前踢步同时右起划圆动律两次，右起小交替花成单指于嘴唇前弹动两次做“口”(图13)，左旁开手，眼看正中位。

5—8 玉米银牙生(牙齿):体对1点,正步,压脚跟同时右起上下动律四次,右小交替花一次成单指于嘴唇前弹动三次做“牙齿”(图14),右叉腰手,眼看左斜下位。



图13 口



图14 牙齿

三、头的基本位置

头的基本位置包括十七个:正中位(图15),正上位(图16),正下位(图17),右斜中位(图18),左斜中位(图19),右斜上位(图20),左斜上位(图21),右斜下位(图22),左斜下位(图23),右旁中位(图24),左旁中位(图25),右旁上位(图26),左旁上位(图27),右旁下位(图28),左旁下位(图29),右旁倒位(图30),左旁倒位(图31)。



图15 正中位



图16 正上位



图17 正下位



图18 右斜中位



图19 左斜中位



图20 右斜上位



图 21 左斜上位



图 22 右斜下位



图 23 左斜下位



图 24 右旁中位



图 25 左旁中位



图 26 右旁上位



图 27 左旁上位



图 28 右旁下位



图 29 左旁下位



图 30 右旁倒位



图 31 左旁倒位

四、身体基本方位

身体基本方位以舞者自身为中心点,身体每向右转 45 度为一个方位,共分为八个方位:前方、右斜方、右旁方、右后方、后方、左后方、左旁方、左斜方,也可用八个点来表述身体方位,即 1 点、2 点、3 点、4 点、5 点、6 点、7 点、8 点(图 32)。

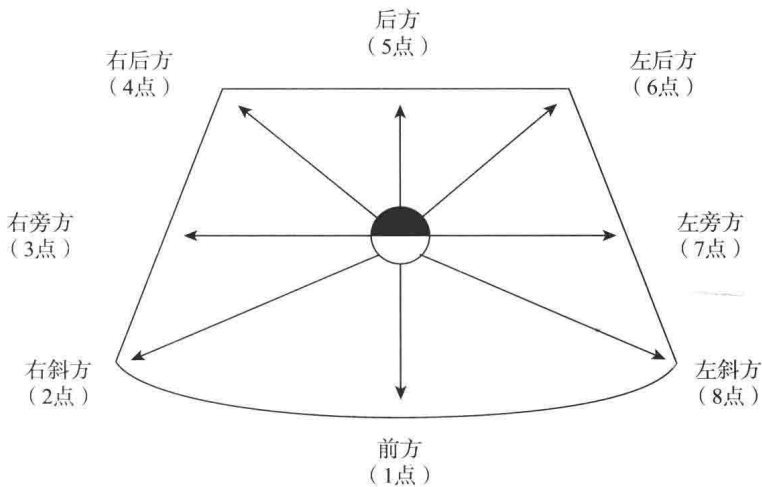


图 32 身体基本方位

五、空间区域

空间区域位置包括九个:前区、中区、后区、右前区、右区、左前区、左区、右后区、左后区(图 33)。

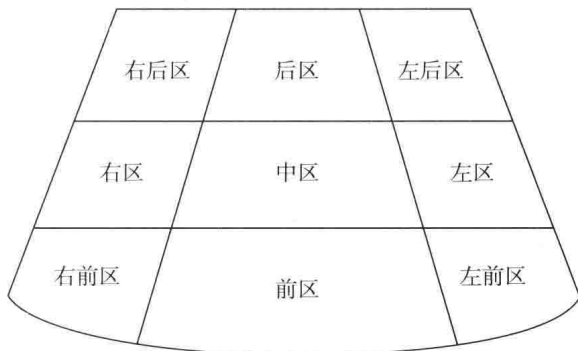


图 33 空间区域

目 录

前言 /001

编写说明 /001

第一章 汉族民间手语舞蹈（以东北秧歌为例） /001

第一节 基本动作 /001

第二节 女子实例《小看戏》 /013

第三节 男子实例《大中国》 /032

第四节 知识拓展 /053

第二章 藏族民间手语舞蹈 /062

第一节 基本动作 /062

第二节 女子实例《家乡》 /070

第三节 男子实例《雪域踢踏》 /081

第四节 知识拓展 /098

第三章 蒙古族民间手语舞蹈 /107

第一节 基本动作 /107

第二节 女子实例《赞歌》 /117

第三节 男子实例《游牧人》 /138

第四节 知识拓展 /170

第四章 维吾尔族民间手语舞蹈 /183

第一节 基本动作 /183

第二节 女子实例《阿拉木汗》 /193

第三节 男子实例《掀起你的盖头来》 /207

第四节 知识拓展 /220

第五章 傣族民间手语舞蹈 /228

第一节 基本动作 /228

第二节 女子实例《有一个美丽的地方》 /236

第三节 男子实例《月光下的凤尾竹》 /260

第四节 知识拓展 /284

参考文献 /292

附录 手语图示说明 /294

■ 第一章 汉族民间手语舞蹈

(以东北秧歌为例)

汉族民间手语舞蹈是指手语和汉族民间舞蹈通过相互间的接触、交流进而相互吸收、渗透、融为一体的艺术形式。汉族民间舞蹈种类繁多,如秧歌、龙舞、傩舞、狮子舞、安徽花鼓灯等。秧歌“是汉族民间舞蹈最典型、最普遍的舞蹈形式”^[1],是学习汉族民间手语舞蹈从理论到实践不可或缺的重要途径。广义的秧歌“泛指民间‘出会’、‘走会’、‘社火’、‘闹红火’中的各种民间舞蹈,包括秧歌、高跷、竹马、旱船、十不闲以及花灯、花鼓及‘采茶’等形式;狭义的秧歌则指盛行于北方的秧歌(地秧歌)和高跷秧歌”^[2]。本章所指的是狭义的“秧歌”概念,即探究手语在东北秧歌舞蹈中的艺术转化。

“扭”中有“稳”、“浪”、“俏”三种舞蹈风格的交融是东北秧歌手语舞蹈突出的动态特征。“扭”是指在舞动中具有扭动在腰眼上的舞蹈动态特征;“稳”是指在“扭”动中具有“稳重”的舞蹈动态特征,突出身体与地面接触的稳定性;“浪”是指在大幅度的“扭”动中具有舒展、火爆、豪放的舞蹈动态特征,体现自我力量和民族自信;“俏”是指在“扭”动中具有俏皮、秀美的舞蹈动态特征,即男子动作质朴憨厚、诙谐幽默,女子动作鲜活灵动、活泼风趣。

第一节 基本动作^{[3][4]}

东北秧歌舞蹈的基本体态、基本持巾动作、手位、脚位、基本动律、常用手臂动作、基本步法等构成东北秧歌手语舞蹈创作的基本动作素材。基本体态包括女子和男子体态;基本持巾动作包括握巾、捏巾、夹巾;基本手位包括叉腰手、斜下手、旁开手、小燕展翅、双推山、扶鬓手、遮羞手、风摆荷叶等;基本脚位包括正步、小八字步、踏步、丁字步等;基本动律包括压脚跟动律、上下动律、前后动律等;常用手臂动作包括里绕花、外绕花、单臂花、小交替花等;基本步法包括前踢步、后踢步、走场步、颤顿步、十字步、摆掖步等。

[1] 罗雄岩.中国民间舞蹈文化[M].上海:上海音乐出版社,2006:192.

[2] 罗雄岩.中国民间舞蹈文化[M].上海:上海音乐出版社,2006:192.

[3] 赵铁春,田露.中国汉族民间舞教程[M].北京:高等教育出版社,2004:41—57.

[4] 贾安林,钟宁.中国民族民间舞初级教程[M].上海:上海音乐出版社,2004:99—149.

一、基本体态

(一) 女子体态

做法:体对1点,站正步,双手提腕叉腰,收腹提臀,略收下颏,眼看正中位(图1-1)。



图 1-1

(二) 男子体态

做法:体对1点,站正步,双提襟手,收腹提臀,略收下颏,眼看正中位(图1-2)。



图 1-2

二、基本持巾动作、手位、脚位

(一) 持巾

1. 握巾

做法:握住手巾的三分之一处。

2. 捏巾

做法:拇指、食指、中指捏住手巾。

3. 夹巾

做法:中指翘起将手巾夹于食指、无名指之间。

(二) 手位

1. 叉腰手

女子做法:双手提腕,手背贴于腰间,肘略向前收拢(图1-1)。

男子做法:双手空心拳,拇指打开向后叉于腰间,肘略向前收拢(图1-3)。

2. 斜下手

做法:双手于体前侧斜下方45度(图1-4)。

3. 斜上手

做法:双手于体前侧斜上方45度(图1-5)。



图 1-3



图 1-4



图 1-5

4. 旁开手

做法:手臂于体旁平伸(图 1-6)。

5. 按手(以右为例)

做法:右手掌心向下压腕,屈臂于胸前(图 1-7)。

6. 双托手

做法:双手掌心向上托于头部正上方(图 1-8)。



图 1-6



图 1-7



图 1-8

7. 小燕展翅

做法:双手掌心向下于斜下手压腕(图 1-9)。

8. 顺风旗(以左为例)

做法:左单托手、右旁开手(图 1-10)。

9. 肩前手(以右为例)

做法:右手于右肩前,架肘(图 1-11)。